

No. 462

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agrcement relating to a
co-operative educational program in Panama. Panama,
13 and 14 Novemher 1944**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 2 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière d'enseignement au
Panama. Panama, 13 et 14 novembre 1944**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 octobre
1952.*

No. 462. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO A CO-OPERATIVE EDUCATIONAL PROGRAM IN PANAMA. PANAMA, 13 AND 14 NOVEMBER 1944

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 94

Panama, November 13, 1944

Excellency :

I have the honor to refer to Resolution No. XXVIII adopted by the Conference of Ministers and Directors of Education of the American Republics held at Panama in September and October, 1943.

Under the authority of that Resolution a series of conversations has been held recently between a representative of the Embassy, accompanied by visiting officials of the United States Government, and the Minister of Education of Panama and his advisers relative to the consideration of certain proposed educational activities to be undertaken jointly by our two Governments.

I am pleased to inform Your Excellency that my Government is prepared to collaborate with the Government of Panama in a cooperative educational program in the event that the Government of Panama is disposed to indicate its interest in such a program. If Your Excellency will be so good as to confirm your approval of this general proposal, it will be understood that the details of the program will be the subject of further discussions and agreements between the Ministry of Education, acting in behalf of the Government of the Republic of Panama, and a representative of the Inter-American Educational Foundation, Inc., acting in behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

AVRA M. WARREN

His Excellency Señor don Samuel Lewis, Jr.
Minister for Foreign Affairs

¹ Came into force on 14 November 1944, by the exchange of the said notes.

II

The Panamanian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICOMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIPLOMATIC SECTION

Panamá, 14 de noviembre de 1944

Panama, November 14, 1944

D.P. N° 1599

D.P. 1599

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 94, de fecha 13 de noviembre actual, por medio de la cual tiene a bien comunicarme que el ilustrado Gobierno de los Estados Unidos ha manifestado los deseos de colaborar con el Gobierno de Panamá en un programa cooperativo en asuntos de educación, y solicita se le informe si mi Gobierno estaría dispuesto a aprobar un programa basado en las conversaciones habidas entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos y representantes del Ministerio de Educación de Panamá.

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 94 of the 13th of this month in which you are so good as to inform me that the illustrious Government of the United States has manifested a desire to collaborate with the Government of Panama in a cooperative program in matters of education, and in which you request to be informed whether my Government would be disposed to approve a program based on the conversations which took place between representatives of the Government of the United States and representatives of the Ministry of Education of Panama.

Es con particular agrado que llevo a conocimiento de Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta gustoso la colaboración que el ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia le ofrece.

It is with particular pleasure that I inform Your Excellency that my Government is happy to accept the collaboration offered it by Your Excellency's illustrious Government.

El Ministerio de Educación, al cual se le ha comunicado este ofrecimiento, está dispuesto a iniciar inmediatamente las conversaciones para acordar el programa cooperativo que se proyecta.

The Ministry of Education, to which this offer has been communicated, is prepared to initiate immediately conversations for arranging the cooperative program which is in project.

El señor Ministro de Educación me

The Minister of Education has

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ha solicitado hacer llegar, por el digno conducto de Vuestra Excelencia, al Gobierno de los Estados Unidos el más sentido agradecimiento por la valiosa cooperación que se nos ofrece.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Samuel LEWIS
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia
Señor Don Avra M. Warren
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América
Ciudad

requested me to convey to the Government of the United States, through Your Excellency's good offices, his deepest gratitude for the highly esteemed cooperation which is offered us.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Samuel LEWIS
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Avra M. Warren
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the
United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 462. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU PANAMA. PANAMA, 13 ET 14 NOVEMBRE 1944

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Panama

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 94

Panama, le 13 novembre 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution n^o XXVIII adoptée par la Conférence des Ministres et des Directeurs de l'instruction publique des Républiques américaines qui s'est tenue à Panama au cours des mois de septembre et d'octobre 1943.

En application de ladite résolution, des entretiens ont eu lieu récemment entre un représentant de l'Ambassade, accompagné de fonctionnaires en mission du Gouvernement des États-Unis, et le Ministre de l'instruction publique du Panama assisté de ses conseillers, en vue d'examiner certains projets d'ordre éducatif que nos deux Gouvernements se proposent de réaliser en commun.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à collaborer avec le Gouvernement du Panama à l'exécution d'un programme de coopération en matière d'enseignement dans la mesure où le Gouvernement du Panama manifesterait qu'il s'intéresse à cette entreprise. Si Votre Excellence veut bien confirmer que cette proposition de caractère général rencontre son agrément, il sera entendu que les détails du programme feront l'objet de nouveaux entretiens et d'accords entre le Ministère de l'instruction publique, agissant au nom du Gouvernement de la République de Panama, et un représentant de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Avra M. WARREN

Son Excellence Monsieur Samuel Lewis, Jr.
Ministre des relations extérieures

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1944, par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
SECTION DIPLOMATIQUE

D.P. N° 1599

Panama, le 14 novembre 1944

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'aimable note n° 94 en date du 13 de ce mois, dans laquelle Votre Excellence veut bien me faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a manifesté le désir de collaborer avec le Gouvernement du Panama à l'exécution d'un programme de coopération en matière d'enseignement et me demande de lui indiquer si mon Gouvernement serait disposé à approuver un programme inspiré des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis et des représentants du Ministère de l'instruction publique.

Il m'est particulièrement agréable de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement est heureux d'accepter la collaboration que lui offre le Gouvernement des États-Unis.

Le Ministère de l'instruction publique, auquel cette offre a été communiquée, est disposé à entamer sans délai des pourparlers en vue d'élaborer le programme de coopération envisagé.

Le Ministre de l'instruction publique m'a demandé de transmettre au Gouvernement des États-Unis, par intermédiaire de Votre Excellence, l'expression de sa profonde reconnaissance pour la très précieuse collaboration qui nous est offerte.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Samuel LEWIS
Ministre des relations extérieuresSon Excellence Monsieur Avra M. Warren
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville